

Section III Early Influences

Introduction 続き

P165

In the "Education of Children," Sicher takes up her recurrent theme of cooperation as she discusses the attempts to bridge the gap between children and grown-ups. She reiterates Adler's notion that without the feeling of inadequacy that children have, there would be no desire to grow or accomplish. If children are thwarted in their efforts to grow, through pampering, neglect, or abuse, then as grown-ups they will be unable to connect themselves to others or to contribute.

『子どもの教育』の中で、ジッヒャーは繰り返し取り上げている協力というテーマを取り上げている。子どもと大人の間のギャップを埋めようという試みについて論じることで。彼女は子どもが持つ不十分だという感情なしに、成長しようとかやり遂げようという欲は生まれないう、というアドラーの見解を繰り返している。もし子どもたちが甘やかし、ネグレクト、あるいは虐待によって、成長しようという努力を妨げられたら、大人になったとき、その子どもたちは他人とつながりを持つことや貢献することができなくなるだろう。

She presents many issues that have frequently troubled parents in dealing with children: not eating, temper tantrums, and illnesses that surface when a younger sibling is born. Not all children's misbehavior is for the purpose of gaining attention, as is frequently heard in popular conversation. At times it can be for the purpose of getting grown-ups into their service. She states that if grown-ups understood what the children were attempting, then using friendliness could make it impossible for the child to continue the misbehavior. She presents many techniques for dealing with children that should be helpful to both teachers and parents. One of the editor's favorite Sicher stories about Peter and spinach is contained in this piece.

ジッヒャーは親たちが子どもに対応するときによく困ることについて、多くの問題を提起している。食べない、かんしゃくを起こす、下の子が生まれたときに現れる病気、など。一般によく聞かれるように、子どもの不適切な行動は注目を得るばかりが目的ではない。大人にサービスをさせることを目的にされることもある。ジッヒャーは、もし大人たちが子どもたちが何をしようとしているのかを理解するなら、親しさを使うことで、子どもたちが不適切な行動をし続けることを不可能にすることができる、と述べている。ジッヒャーは教師にとっても両親にとっても助けになるような、子どもたちへの対応するたくさんの技術を紹介している。編者の好きなジッヒャーの話のひとつである、ピーターとほうれん草の話は、ここに収録されている。

Whenever Sicher gave public lectures or classes, the question and answer period was always lively and ranged widely over many different topics. The two pieces “Questions and Answers - I and II” follow this usual pattern, as she discusses prejudice, religion, criminality, and hell. In “Questions and Answers - I,” she takes up her ongoing theme of interdependence in responding to a comment by a class member, “My understanding is that our rights can’t conflict if we travel side by side.” Her response reflects her frequently humorous and vivid analogous view when she says, “ . . . but even if we travel side by side we cannot travel with our elbows out.”

ジッヒャーが公開講演や講義を行うときは、質疑応答の時間がいつも盛り上がり、多くの異なった話題が幅広い領域に渡っていた。

『Q&A 1、2』の2篇は、偏見、宗教、犯罪や地獄についてジッヒャーが論じているいつものパターンに従っている。

『Q&A 1』では、「もし私たちが隣り合って旅をしていれば私たちの権利は衝突しない、というのが私の理解です。」というクラスのメンバーからのコメントに回答する形で、ジッヒャーの継続的なテーマである相互依存を取り扱っている、

ジッヒャーの回答は、彼女が話すときのしばしばユーモラスで鮮やかなアナロジー（例え話）的な彼女の見方を反映している。

「ただどたとえ私たちが隣り合って旅をしていても、私たちは肘を張って旅することはできません。」

In “Questions and Answers - II,” she lists Adler’s seven basic concepts, something that should interest students of psychology. Because many questions were asked about raising children, these edited transcripts of unidentified tapes were placed here.

『Q&A 2』では、ジッヒャーがアドラーの7つの基本的な概念を挙げ、心理学を学ぶ生徒にとって興味深い内容となっている。多くの質問が育児についてだったので、未確認テープを編集したものをここに掲載した。